Porównanie tłumaczeń Jana 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i wszedłszy do łodzi, przeprawiali się na drugą stronę ― morza do Kafarnaum. I ciemność już stała się, a jeszcze nie dotarł do nich ― Jezus, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wszedłszy do łodzi wyruszyli na drugą stronę morza do Kapernaum a ciemność już stała się a nie przyszedł do nich Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wsiedli do łodzi i wyruszyli na drugi brzeg morza, do Kafarnaum. Ciemność już zapadła, a Jezus jeszcze do nich nie dotarł. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wszedłszy do łodzi (płynęli)\* poza morze do Kafarnaum. I ciemność już stała się i jeszcze nie przybył do nich Jezus. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wszedłszy do łodzi wyruszyli na drugą stronę morza do Kapernaum a ciemność już stała się a nie przyszedł do nich Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wsiedli do łodzi i zaczęli przeprawę na drugi brzeg, do Kafarnaum. Zapadł już zmrok, a Jezus jeszcze do nich nie dotarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wsiedli do łodzi i płynęli na drugi brzeg, do Kafarnaum. Było już ciemno, a Jezus jeszcze do nich nie przybył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstąpiwszy w łódź, jechali za morze do Kapernaum, a już było ciemno, a Jezus nie przyszedł był do nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wsiadszy w łódź, jechali za morze do Kafarnaum, a już się było zmierzkło, a Jezus był nie przyszedł do nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wsiadłszy do łodzi, zaczęli się przeprawiać przez nie do Kafarnaum. Nastały już ciemności, a Jezus jeszcze do nich nie przyszedł; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wsiedli w łódź, i popłynęli na drugi brzeg morza do Kafarnaum. Ciemność już zapadła, a Jezus jeszcze do nich nie przyszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | weszli do łodzi i płynęli na drugi brzeg, do Kafarnaum. Nastała już ciemność, a Jezus jeszcze nie przybył do nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wsiedli do łodzi i popłynęli do Kafarnaum, na drugą stronę jeziora. Zapadł zmrok, a Jezus jeszcze do nich nie dotarł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Weszli do łodzi i płynęli na drugą stronę jeziora, do Kafarnaum. Zrobiło się już ciemno, a Jezus jeszcze do nich nie dopłynął. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | wsiedli do łodzi i popłynęli na drugi brzeg, do Kafarnaum. Już się ściemniało, a Jezus jeszcze do nich nie przyszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Morze było wzburzone, bo wiał silny wiatr. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | увійшли до човна й попливли на другий бік моря, до Капернаума. Уже стемніло, а Ісус ще не приходив до них; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i wstąpiwszy do jakiegoś statku przyjeżdżali na przeciwległy kraniec morza do Kafarnaum. I zaciemnienie już przedtem stało się i jeszcze nie przedtem przyszedł istotnie do nich Iesus. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | weszli do łodzi i wyruszyli za morze, do Kafarnaum. Lecz stała się już ciemność, a Jezus jeszcze do nich nie dotarł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wsiedli do łodzi i wypłynęli na jezioro w stronę K'far-Nachum. Było już ciemno, Jeszua jeszcze do nich nie dołączył, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wsiadłszy do łodzi, wyruszyli na drugą stronę morza do Kafarnaum. I już zrobiło się ciemno, a Jezus jeszcze do nich nie przyszedł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | wsiedli do łodzi i popłynęli w kierunku Kafarnaum. |

1. 1) "byli w trakcie przychodzenia". [↑](#footnote-ref-2)